



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatura Maghiară
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de lingvistică și literatură finlandeză/ Master în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMJ2143 Limbă balto-finică 1: meänkieli (în limba finlandeză)							
2.2 Titularul activităților de curs	conf. dr. M. Bodrogi Enikő							
2.3 Titularul activităților de seminar	conf. dr. M. Bodrogi Enikő							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	Obligat orie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 Lucrări practice	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 Lucrări practice	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					14
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	98				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii finlandeze.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	sală de curs, manual, xeroxuri, proiector
5.2 de desfășurare a seminarului	-sală de seminar, manual, xeroxuri, proiector -prezența obligatorie la 80% din numărul de seminarii

6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<p>C3. <i>Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1.1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1.1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</i></p> <p>Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris la nivel B1.1 și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel B1.1 și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice.</p> <p>Producerea de texte scrise și orale la nivel B1.1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul acestui curs este introducerea în studierea limbii meänkieli, o limbă fino-ugrică vorbită în Suedia și comparația acesteia cu limba finlandeză.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Plasarea limbii meänkieli în contextul familiei limbilor uralice.</p> <p>Prezentarea contextului istoric al dezvoltării populației vorbitoare de limba meänkieli.</p> <p>Studierea bazelor limbii meänkieli, morfofonologia și fonetica limbii meänkieli: conjugarea verbelor, declinarea nominalelor (substantive, adjective, numere și pronume), făcându-se o comparație continuă cu limba finlandeză.</p> <p>Familiarizarea cu diferite tipuri de texte scrise în limba meänkieli.</p>

8. Conținuturi

8.2 Curs	Metode de predare	Observații
1. Istoria Văii Tornio (Tornionlaakso)	Expunere	Andersson, Paula – Kangassalo, Raija: Suomi ja meänkieli Ruotsissa. In: Jönsson–Korhola, H. – Lindgren, A.–R. (toim.): Monena suomi maailmalla. SKS. Helsinki. 2003. 99–109. Molnár Bodrogi, Enikő: The Voice of a „Tongueless” Periphery. – Revista Româna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 6, Issue No. 1. (2014). 191–205. https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/5711/files/2018/12/14.Bodrogi.pdf
2. Nașterea limbii meänkieli	Lectură anticipativă. Problematizare.	Andersson, Paula – Kangassalo, Raija: Suomi ja meänkieli Ruotsissa. In: Jönsson–Korhola, H. – Lindgren, A.–R. (toim.): Monena suomi maailmalla. SKS. Helsinki. 2003. 122–130.
3. Nașterea limbii meänkieli (continuare)	Lectură anticipativă. Problematizare.	Andersson, Paula – Kangassalo, Raija: Suomi ja meänkieli Ruotsissa. In: Jönsson–Korhola, H. – Lindgren, A.–R. (toim.): Monena suomi maailmalla. SKS. Helsinki. 2003. 122–130.



4. Meänkieli language planning	Lectură anticipativă. Problematicizare.	Andersson, Paula – Kangassalo, Raija: Suomi ja meänkieli Ruotsissa. In: Jönsson–Korhola, H. – Lindgren, A.–R. (toim.): Monena suomi maailmalla. SKS. Helsinki. 2003. 130–142.
5. Caracteristicile sistemului fonetic (vocale, consoane, alternanțe consonantice)	Audio-linguală. Lucru în grupe.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 31–48.
6. Caracteristicile sistemului fonetic (vocale, consoane, alternanțe consonantice) – continuare	Audio-linguală. Lucru în grupe.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 31–48.
7. Cazurile nominalelor (substantive)	Exerciții gramaticale.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 56–73.
8. Cazurile nominalelor (adjective)	Exerciții gramaticale.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 79–84.
9. Cazurile nominalelor (numerales, pronume)	Exerciții gramaticale.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 85–93.
10. Conjugarea verbelor (indicativ prezent, imperfect, perfect și plusquamperfect)	Exerciții gramaticale.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 94–100.
11. Diatezele și modurile verbelor	Exerciții gramaticale.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 101–107.
12. Conjugarea verbelor (infinitive, participii)	Exerciții gramaticale.	Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996. 108–116.
13. Manuale de limbă meänkieli	Lectura anticipativă. Traducere. Problematicizare.	De citit pentru curs: materialele aduse de profesor.
14. Sinteza cursului	Recapitulare. Conversație.	De recitat: materialele citite pe parcursul semestrului.

Bibliografie

Andersson, Paula – Kangassalo, Raija: Suomi ja meänkieli Ruotsissa. In: Jönsson–Korhola, H. – Lindgren, A.–R. (toim.): Monena suomi maailmalla. SKS. Helsinki. 2003. 30–163.

Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996.

Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. A-K. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2011.

Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. L-N. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2013.

Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. O-R. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2016.

Molnár Bodrogi, Enikő: The Voice of a „Tongueless” Periphery. – Revista Româna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 6, Issue No. 1. (2014). 191–205.
<https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/5711/files/2018/12/14.Bodrogi.pdf>

Pohjanen, Bengt: Jopparikuninkhaan poika. Överkalix: Barents. 2009.

Adrese internet:
<http://meankielensanakirja.com/fi/>

8.3 Lucrări practice	Metode de predare	Observații
1. Efectul modernizării asupra limbii meänkieli	Lectură anticipativă. Conversație.	Enikő Molnár Bodrogi: Modernization and Language Loss in the Meänkieli Community. – Revista Româna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 12, Issue No. 2. (2020). 67–88. https://balticnordic.hypotheses.org/files/2020/12/06.-Molnar.pdf



2. Efectul modernizării asupra limbii meänkieli (continuare)	Lectură anticipativă. Conversație. Problematizare.	Enikő Molnár Bodrogi: Modernization and Language Loss in the Meänkieli Community. – Revista Româna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 12, Issue No. 2. (2020). 67–88. https://balticnordic.hypotheses.org/files/2020/12/06.-Molnar.pdf
3. Ideologii lingvistice în presa meänkieli	Lectură anticipativă. Conversație. Problematizare.	Enikő Molnár Bodrogi: Kieli-iteolokioita vähemistöavisissa. Virittäjä 2015. Vol. 119. Nr. 4. 525–558.
4. Ideologii lingvistice în presa meänkieli (continuare)	Lectură anticipativă. Conversație. Problematizare.	Enikő Molnár Bodrogi: Kieli-iteolokioita vähemistöavisissa. Virittäjä 2015. Vol. 119. Nr. 4. 525–558.
5. Traducere de texte publicistice din limba meänkieli în limba maternă	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materialele trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
6. Traducere de texte publicistice din limba meänkieli în limba finlandeză. Observarea diferențelor gramaticale și de vocabular	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
7. Traducere de texte științifice din limba meänkieli în limba maternă	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
8. Traducere de texte științifice din limba meänkieli în limba finlandeză. Observarea diferențelor gramaticale și de vocabular	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
9. Traducere de texte beletristice din limba meänkieli în limba maternă	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
10. Traducere de texte beletristice din limba meänkieli în limba finlandeză. Observarea diferențelor gramaticale și de vocabular	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
11. Analiza de poezii în limba meänkieli	Lectură. Traducere. Lucru în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se analizează acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre ele.
12. Proiectul ELDIA	Lectura anticipativă. Traducere. Problematizare.	Arola, Laura – Kunnas, Niina – Winsa, Birger 2012: Meänkieli in Sweden: an overview of a language in context. Mainz – Helsinki – Wien – Tartu – Mariehamn – Oulu – Maribor: Research Consortium ELDIA



		https://fedora.phaidra.univie.ac.at/fedora/get/o:103155/bdef:Content/get
13. Proiectul ELDIA (continuare)	Lectura anticipativă. Traducere. Analiză de text.	Arola, Laura – Kunnas, Niina – Winsa, Birger 2012: Meänkieli in Sweden: an overview of a language in context. Mainz – Helsinki – Wien – Tartu – Mariehamn – Oulu – Maribor: Research Consortium ELDIA https://fedora.phaidra.univie.ac.at/fedora/get/o:103155/bdef:Content/get
14. Sinteza cursului	Recapitulare. Conversație.	De recitat: materialele citite pe parcursul semestrului.

Bibliografie

Kenttä, Matti – Pohjanen, Bengt: Meänkielen kramatiikki. Kaamos. Luleå. 1996.
Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. A-K. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2011.
Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. L-N. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2013.
Meänkielen Iso Sanakirja. Meänkieli – svenska – suomi. O-R. Meänmaan Kieliraati (toim.). Barents Publisher. Överkalix. 2016.
Molnár Bodrogi, Enikő: Kieli-iteolokioita vähemistöavisissa. Virittäjä 2015. Vol. 119. Nr. 4. 525–558.
Molnár Bodrogi, Enikő: Modernization and Language Loss in the Meänkieli Community. – Revista Româna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 12, Issue No. 2. (2020). 67–88. <https://balticnordic.hypotheses.org/files/2020/12/06.-Molnar.pdf>
Pohjanen, Bengt: Jopparikuninkhaan poika. Överkalix: Barents. 2009.
Adrese internet:
Arola, Laura – Kunnas, Niina – Winsa, Birger 2012: Meänkieli in Sweden: an overview of a language in context. Mainz – Helsinki – Wien – Tartu – Mariehamn – Oulu – Maribor: Research Consortium ELDIA
<https://fedora.phaidra.univie.ac.at/fedora/get/o:103155/bdef:Content/get>
<http://meankielensanakirja.com/fi/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Tematica lucrărilor practice este elaborată în colaborare cu cadrele didactice și cercetătorii de limbi și culturi balto-finice de la Universitatea din Oulu, Finlanda. O parte din elementele prezentate în cadrul cursului au făcut obiectul unor prelegeri și conferințe naționale și internaționale.

10. Evaluare





Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs + LP	Frecvența la 80% din lucrări practice cât și participarea activă la ore este obligatorie. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții. Nota finală se compune din două componente: 1. nota de la curs (66%) și 2. nota de la lucrările practice (33%). Nota de la lucrările practice se compune, la rândul său, din notele obținute pentru lucrările scrise și din nota obținută pentru	Examen scris de 2 ore din temele discutate în cadrul cursului, notat de la 1 la 10. Lucrări practice: prezentarea a diferitelor teme, bazată pe cercetare individuală, traduceri	66% curs 34% lucrări practice



	participarea activă la lucrările practice. Evaluarea la examen: -frauda: 1 -necunoașterea subiectelor: 4 -răspuns simplu la subiecte și limbaj neadecvat: 5-6 -răspuns cu erori la subiecte: 7-8 -răspuns la subiecte, limbaj adecvat: 9-10	scrise și orale.	
--	--	------------------	--

10.6 Standard minim de performanță

- a. Studentul are o viziune de ansamblu asupra istoriei populației vorbitoare de meänkieli.
b. Studentul este capabil să facă diferența dintre un text în limba finlandeză și unul în limba meänkieli și să analizeze diferențele de vocabular și cele gramaticale dintre ele.
c. Studentul este capabil să formuleze texte simple în limba meänkieli, atât în formă scrisă cât și în formă orală.

Data completării 11.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 14.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății